

No. 55798*

**Poland
and
Russian Federation**

**Consular Convention between the Republic of Poland and the Russian Federation. Moscow,
22 May 1992**

Entry into force: *28 October 1995, in accordance with article 50*

Authentic texts: *Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Fédération de Russie**

**Convention consulaire entre la République de Pologne et la Fédération de Russie. Moscou,
22 mai 1992**

Entrée en vigueur : *28 octobre 1995, conformément à l'article 50*

Textes authentiques : *polonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
1^{er} avril 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA

między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską

Rzeczpospolita Polska i Federacja Rosyjska,

wyrażając wolę zacieśnienia dobrosąsiedzkich
stosunków, umocnienia przyjaźni i pogłębienia wzajemnie
korzystnej współpracy,

kierując się pragnieniem uregulowania i roz-
wijania stosunków konsularnych między obydwooma Państwami
na zasadach jak najdalej idących ułatwień w ochronie
praw i interesów ich obywateli,

potwierdzając, że postanowienia Konwencji
Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych sporządzonej
w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku, stosowane będą
w sprawach, które nie zostały wyraźnie uregulowane
w niniejszej Konwencji,

postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną
i uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

D E F I N I C J E

Artykuł 1

1. Stosowane w niniejszej Konwencji wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

- 1/ "urząd konsularny" oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat lub agencję konsularną;
- 2/ "okręg konsularny" oznacza obszar wyznaczony urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;
- 3/ "kierownik urzędu konsularnego" oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze;
- 4/ "urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;
- 5/ "pracownik konsularny" oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie administracyjnej lub technicznej urzędu konsularnego;
- 6/ "członek personelu służby" oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;
- 7/ "członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników konsularnych, pracowników konsularnych oraz członków personelu służby;

- 8/ "członek personelu prywatnego" oznacza osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;
- 9/ "członek rodziny" oznacza małżonkę albo małżonka członka urzędu konsularnego, ich dzieci i rodziców, pod warunkiem, że wspólnie z nim zamieszkują i są na utrzymaniu członka urzędu konsularnego;
- 10/ "pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, niezależnie od tego czyją są własnością, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego, włącznie z rezydencją kierownika urzędu konsularnego;
- 11/ "archiwa konsularne" oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, techniczne zasoby gromadzenia i wykorzystania informacji, rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również przedmioty wyposażenia służące do ich zabezpieczenia i przechowywania;
- 12/ "statek" oznacza każdą jednostkę pływającą, upoważnioną do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego lub zarejestrowaną w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych;
- 13/ "statek powietrzny" oznacza każdą jednostkę latającą, zarejestrowaną w Państwie wysyłającym i uprawnioną do używania oznaki przynależności tego Państwa, z wyjątkiem wojskowych jednostek latających.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące obywateli Państwa wysyłającego mają odpowiednie zastosowanie do osób prawnych.

ROZDZIAŁ II

USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE CZŁONKÓW URZĘDU KONSULARNEGO

Artykuł 2

1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny są ustalane przez Państwo wysyłające i podlegają aprobacie Państwa przyjmującego.

3. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy i okręgu konsularnego mogą być dokonywane przez Państwo wysyłające jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

4. Zgoda Państwa przyjmującego jest również wymagana, jeżeli konsulat generalny lub konsulat pragnie otworzyć wicekonsulat lub agencję konsularną w innej miejscowości niż ta, w której sam jest ustanowiony.